

2014 · NUMBER 226

INTERNATIONAL JOURNAL OF THE SOCIOLOGY OF LANGUAGE

JEWISH LANGUAGE CONTACT

ISSUE EDITOR

Ghil'ad Zuckermann

The University of Adelaide, Australia

E-mail: ghilad.zuckermann@adelaide.edu.au

GENERAL EDITOR

Joshua A. Fishman

Distinguished University Professor, Emeritus, Yeshiva University, USA

E-mail: JoshuaAFishmanNY@gmail.com

ASSOCIATE GENERAL EDITOR

Ofelia García

The Graduate Center of the City University of New York, USA

E-mail: ogarcia@gc.cuny.edu

'SINGLES' EDITOR

Florian Coulmas

Deutsches Institut für Japanstudien, Japan

E-mail: coulmas@dijtokyo.org

SLSLC EDITOR

Emily McEwan-Fujita

E-mail: sllc.editor@gmail.com

**DE GRUYTER
MOUTON**

EDITORIAL BOARD 2010–2015

E. Annamalai

India

Herman Batibo

University of Botswana

Matthias Brenzinger

University of Cape Town, South Africa

David M. Bunis

Hebrew University of Jerusalem, Israel

Nikolas Coupland

Copenhagen University and

University of Technology Sydney

Paulin Djité

University of Western Sydney,

Australia

Guus Extra

Tilburg University, The Netherlands

Rosalie Finlayson

University of South Africa UNISA

Jala Garibova

Azerbaijan University of Languages

Federica Guerini

Università degli Studi di Bergamo,

Italy

Rainer Enrique Hamel

U. Autónoma Metropolitana, Mexico

Patrick Heinrich

University of Duisburg-Essen, Germany

Christine Hélot

University of Strasbourg, France

Francis M. Hult

Lund University, Sweden

Herbert Igboanusi

University of Ibadan, Nigeria

Volodymyr Kulyk

National Academy of Sciences
of Ukraine

Tiffany Lee

University of New Mexico, USA

Joseph Lo Bianco

University of Melbourne, Australia

John Maher

Intern. Christian University, Japan

Francisco Moreno-Fernández

University of Alcalá, Spain

Tope Omoniyi

Roehampton University, UK

Ricardo Otheguy

Graduate Center, CUNY, USA

Rakhmiel Peltz

Drexel University, USA

Mark Sebba

Lancaster University, UK

Elana Shohamy

Tel Aviv University, Israel

Mauro Tosco

University of Turin, Italy

Guadalupe Valdés

Stanford University, USA

Li Wei

Birkbeck, University of London,

UK

Single issues of the **International Journal of the Sociology of Language** are available separately. Issues from the current and previous year are available directly from Mouton de Gruyter. E-mail: degruyter@s-f-g.com. Older issues are available through Schmidt Periodicals. E-mail: schmidt@periodicals.com.

- 2010 201: Languages and Language Ideologies in Ukraine, VOLODYMYR KULYK
 202: Scales of Multilingualism: Toward Multilayered Analysis of Linguistic Diversity, FRANCIS M. HULT
 203: Spanish in a New York Corpus: Structure, Variation and Contact, RICARDO OTHEGUY
 204: The Linguistic Consequences of Globalization: The Nordic Countries, TORE KRISTIANSEN and HELGE SANDØY
 205: The Diversity of Multilingualism, LARISSA ARONIN and DAVID SINGLETON
 206: 'Singles Issue': Challenges to Sociolinguistic Theory: Realities on the Ground, FLORIAN COULMAS
- 2011 207: Translators and Interpreters: Geographic Displacement and Linguistic Consequences, CLAUDIA V. ANGELELLI
 208: Affective Aspects of Second and Foreign Languages, MIRIAM EBSWORTH
 209: The Many Faces of Language Emancipation, LEENA HUSS and SHAUN NOLAN
 210: Italian Sociolinguistics, FEDERICA GUERINI and SILVIA DAL NEGRO
 211: Sociolinguistics of Tunisia, LOTFI SAYAHI
 212: 'Singles Issue': Untrodden Paths in Linguistic Identity Research, FLORIAN COULMAS
- 2012 213: Cultural Autonomy and Fishmanian Sociolinguistics, OFELIA GARCÍA and GELLA SCHWIED FISHMAN
 214: Language Use in Melanesia, PETER UNSETH and LYNN LANDWEER
 215: Putonghua and Minority Languages in China, MINGLANG ZHOU
 216: Language and the International University, HARTMUT HABERLAND and JANUS MORTENSEN
 217: The Kurdish Linguistic Landscape, JAFFER SHEYHOLISLAMI, AMIR HASSANPOUR and TOVE SKUTNABB-KANGAS
 218: 'Singles Issue': Language Identification Reconsidered, FLORIAN COULMAS
- 2013 219: Ethnography of Language Policy: Theory, Method and Practice, DAVID CASSELS JOHNSON
 220: Religion and Language, SIPRA MUKHERJEE
 221: Language Competition and Linguistic Diffusion: Interdisciplinary Models and Case Studies, LUCÍA LOUREIRO-PORTO and JOHANNES KABATEK
 222: Migration, Language Maintenance and Shift, GARY BARKHUIZEN and NKONKO M. KAMWANGAMALU
 223: Breton: The Post-Vernacular Challenge, MICHAEL HORNSBY and DICK VIGERS
 224: 'Singles Issue': Fluid Borders—Languages and Varieties in Flux, FLORIAN COULMAS
- 2014 225: Language Capital and Development, TOPE OMONIYI
 226: Jewish Language Contact, GHIL'AD ZUCKERMANN
 227: Languages and Borders: International Perspectives, GLENN MARTINEZ
 228: Signs in Context: Multilingual and Multimodal Texts in Semiotic Space, ANASTASSIA ZABRODSKAJA and TOMMASO M. MILANI
 229: Religion in Asian Texts and Contexts, MAYA KHEMLANI DAVID and RICHARD POWELL
 230: 'Singles Issue', FLORIAN COULMAS

Contents

Ghil'ad Zuckermann

Introduction — 1

Victor A. Friedman and Brian D. Joseph

Lessons from Judezmo about the Balkan Sprachbund and contact linguistics — 3

Marc Kiwitt

The problem of Judeo-French: between language and cultural dynamics — 25

Ghil'ad Zuckermann and Gitit Holzman

Let my people know!: towards a revolution in the teaching of the Hebrew Bible — 57

Joshua A. Fishman

Nathan Birnbaum's *The tasks of Eastern European Jews* — 83

Yiddish Linguistics

Alexander Beider

Unity of the German component of Yiddish: myth or reality? — 101

Jürg Fleischer

Slavic influence in Eastern Yiddish syntax: the case of *vos* relative clauses — 137

Dalit Assouline

Veiling knowledge: Hebrew sources in the Yiddish sermons of ultra-orthodox women — 163

Netta Abugov and Dorit Ravid

Home language usage and the impact of Modern Hebrew on Israeli Hasidic Yiddish nouns and noun plurals — 189

Anna Verschik

Bare participle forms in the speech of Lithuanian Yiddish heritage speakers: multiple causation — 213

Tamar Sovran

A pragmatic and idiomatic Yiddish substrate of Modern Hebrew: insights from translations of Sholem Aleichem's *Tevye* — 237

Book review

Itzik Gottesman

The *Folkshuln* of America

***Passionate pioneers: the story of Yiddish secular education in North America, 1910–1960*, by Fradle Pomerantz Freidenreich — 259**